

南京审计大学

2026 年硕士研究生招生考试初试（笔试）试题（ A 卷 ）

科目代码: 357

科目名称: 翻译基础（英语）

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

一、术语翻译（共 10 小题，每小题 3 分，共 30 分）

请将以下中文术语翻译成英文，必须写出完整的单词，不得使用缩写。

1. 房地产
2. 历史文物
3. 市场调查
4. 云计算
5. 欧盟
6. 社会保障
7. 知识产权
8. 端午节
9. 宇航员
10. 战略利益

二、句子翻译（共 4 小题，每小题 10 分，共 40 分）

请将以下中文句子翻译成英文

1. 中国始终坚持走和平发展道路，秉持共商共建共享的全球治理观，积极为应对全球性挑战提供中国方案。我们致力于构建人类命运共同体，通过对话与合作推动国际争端的和平解决。
2. 作为世界经济增长的主要稳定器和动力源，中国拥有超大规模的市场优势和完备的工业体系。我们通过高质量发展和高水平对外开放，为全球经济复苏与产业链稳定注入强劲信心与动力。
3. 故宫博物院（The Palace Museum）不仅是明清两代的皇家宫殿，更是中华五千年文明的璀璨瑰宝。它通过数字化展览与国际文化交流，让全球观众得以领略中国古代艺术的精髓与中华文化的博大精深。
4. 中国女排以其顽强拼搏、永不言败的精神，多次在世界舞台上为国争光，成为一代又一代中国人的集体记忆和精神象征。

三、文学段落翻译（共 2 小题，每小题 20 分，共 40 分）

1. 请将以下中文段落翻译成恰当的英文

我翻开历史一查，这历史没有年代，歪歪斜斜的每页上都写着“仁义道德”几个字。我横竖睡不着，仔细看了半夜，才从字缝里看出字来，满本都写着两个字是“吃人”！书上写着这许多字，佃户说了这许多话，却都笑吟吟的睁着怪眼睛看我。我也是人，他们想要吃我了！……四千年来时吃人的地方，今天才明白，我也在其中混了多年；大哥正管着家务，妹子恰恰死了，他未必不和在饭菜里，暗暗给我们吃。我未必无意之中，不吃了我妹子的几片肉……

2. 请将以下英文段落翻译成恰当的中文

It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way—in short, the period was so far like the present period, that some of its noisiest authorities insisted on its being received, for good or for evil, in the superlative degree of comparison only.

四、实用段落翻译（共 2 小题，每小题 20 分，共 40 分）

1. 请将以下中文段落翻译成恰当的英文

新叶村始建于南宋年间，村里保存了 16 座古塔、古寺和 200 多幢古民居。2012 年，新叶村被列入首批中国传统村落名录。2025 年 6 月，该村入选浙江省传统村落保护利用典型案例名单。一进新叶村村口，便能看到高耸的抟古塔；塘中的池水波澜微起，塘边古民居的白墙黛瓦倒映水中，众多游客、摄影爱好者在这里驻足，定格一幅幅古村风情画面。

1989 年，清华大学建筑学院教授陈志华带团队来到新叶村调研，他们写出的田野调查专著《新叶村》，让这座古村为更多人所知。然而，2000 年前后，随着村民生活水平提高，古宅无法完全满足现代生活需求，村民开始兴建新房。从 2002 年到 2007 年间，新叶村冒出了 100 多幢新建房屋，其中 30 余幢位于古村中心区域，村中的整体格局受到破坏。

守护古村落，不是守旧，而是要理解其隐含的历史文化和生活信息，努力留下农耕文明的印迹。村里的老人记得，当时，十几幢新建房，遮住了形如笔架的道峰山，原有的标志性景观被破坏。村干部与村老年协会的同志挨家挨户上门做工作，拆除中心区域新房 5 幢，20 余幢房屋降层。

2. 请将以下英文段落翻译成恰当的中文

The official opening of Egypt's Grand Egyptian Museum is expected to boost the country's tourism industry and inject fresh momentum into its economy, tourism experts said, as the long-awaited landmark adds a new attraction to Egypt's cultural landscape. Mohamed Othman, head of the Cultural Tourism Marketing Committee in Upper Egypt, said the GEM's debut was not only a cultural milestone but also a catalyst for reviving cultural tourism, extending visitors' stays, and helping Egypt move toward its goal of attracting 30 million tourists annually in the coming years.

Located on the Giza Plateau, just 2 kilometers from the Pyramids and the Sphinx, the GEM spans approximately 500,000 square meters, establishing it as the world's largest museum dedicated to a single civilization. After two decades of construction, the billion-dollar complex opened officially on Saturday evening in a ceremony attended by dozens of international delegations, including heads of state and government. The museum houses more than 100,000 artifacts spanning thousands of years of Egyptian history, including a 12-meter-tall, 3,200-year-old statue of King Ramses II. Overlooking the pyramids, its design symbolically links the new landmark to the last surviving wonder of the ancient world.

Tourism is one of Egypt's main sources of foreign currency, along with remittances, Suez Canal revenues, and exports. The sector has continued to recover despite regional instability. Tourism revenues reached 15.3 billion US dollars in 2024, up 9 percent from a year earlier, with visitor arrivals rising 5 percent to 15.7 million, according to official data. The government aims to attract around 18 million visitors in 2025.

Al-Assi said revenues from ticket sales, services, and cultural tourism will inject much-needed foreign currency into Egypt's economy, comparing the GEM's economic role to that of the Suez Canal. "The GEM will reshape Egypt's tourism map, especially in Cairo," al-Assi said. "Its impact on the country's tourism industry and economy will be profound."